

More than 9 years of expertise
English/Portuguese > Spanish/Galician
Translation and localization projects specialist.

Up to 4500 words per day, 7 days a week!

Irene
Doval
Marcos
Apt 2, 42 Arran Quay, Dublin 7
Dublin, Ireland
www.entrelinguas.eu
irene@entrelinguas.eu
+353899516864 / +34670960629

WORK EXPERIENCE TO THE DATE

- **Freelance Translator (12/2003 - Present)**

Translating from English and Portuguese to Spanish and Galician (vice versa), I had worked with several clients as AEIOU Translators, Globally Translated, Cerditos de Guinea, Gofrepan, Tee Travel, Shamrock Games, and other particulars and localization companies providing them with high quality translations of legal certified documents (English/Galician), literature, marketing, educational material, touristic vouchers, software applications, translations for the media and more, even finding resources and coordinating a team when needed.

I also volunteer as a translator for the Associació Catalana Pro Persones Sordcegues (Apsocecat). Intermón Oxfam, TermWiki and ProZ.com; and in my first years I collaborated with fansubs and was part of the Linux KDE localization project named Trasno.

For some examples of my translating skills, please refer to:

- Peter Pan nos xardíns de Kensington.
Now in the Biblioteca Virtual (<http://tradutoresgalegos.com/bivir.html>) 05/2009.
- La Guía Oficial de Second Life.
Translator and responsible for the copy-editing and layout. 07/2007- 02/2008.

- **Spanish Videogame Translator [In-house] (10/2010 - Present)**

Translator for CULTURETRANSLATE GmbH (Frankfurt am Main, Germany [October 2010-August 2012] and CULTURETRANSLATE LTD (Dublin, Ireland [September 2012-Present]) in both the Project Team and the Virtual Console department, my duties were to translate manuals, in-game text, marketing notes and packaging for different videogames for Nintendo and other clients as Cliq and thumb.

I was also part of the Training group and the Recruitment group.

Unfortunately, my work in this field is sealed by a Non-Disclosure Agreement (NDA).

- **Videogame Tester (06/2009 – 10/2012)**

During my experience as a worker in Enzyme Testing Labs (Sainte-Adèle, Canada [June 2009 – June 2010]) and Key-Factor GmbH (Eschborn, Germany [July 2010-October 2010]), I won an extensive experience in the diverse platforms (PSP, PS2, PS3, Wii, Wii U,

Nintendo DS, Nintendo DSi, Nintendo 3DS, Xbox 360, Leapster, Leapfrog Tag...) and databases used in the industry (Jira, Mantis, Buglog, DevTrack...) as well as earn knowledge about QA.

My main field of expertise was Linguistic Spanish Testing, but I also performed Portuguese and Functionality testing when required.

Some games tested by me were:

- Splatterhouse (PS3 and Xbox)
- CSI Deadly Intent (NDS, Wii, PC and Xbox)
- Teenage Mutant Ninja Turtles: Arcade attack (NDS)
- Imagine Gymnastics (NDS)...

OTHER WORKING EXPERIENCE

- **Galician Translator Association Grant Holder (05/2004 – 10/2006)**
In charge of translating documents, maintaining the webpage and the translator magazine Viceversa and organize translation congresses as the V Galician Translation Symposium “En Voz Allea” (February 2005).
- **Dubbing Actress (12/2003 – Present)**
My two courses on Dubbing (Centramedia, A Coruña September 2003 – June 2004), gave me experience and knowledge in the field that came very handy when localizing. I also perform small dubbing jobs like the documentary Poboacións Ocultas (Xunta de Galicia, May 2009) and projects in <http://voicel23.com/>.
- **Writer (In constant development)**
Writing is one of my passion and you can find some of my stories published as El león marron jugaba solo al balón (story for kids published in the magazine Sapos y Princesas or Take me OUT.

EDUCATION

- **Degree in Primary School Teaching UDIMA, 09/2013 – Today)**
Acquiring further knowledge about education, learning, development, motivation and psychology.
- **Master on Oriental Asia Society and Culture (UOC, 09/2007 – 07/2009)**
The Master and Postgraduate on Oriental Asia Culture and Societies (part of the Oriental Asia Studies) help to understand the culture behind the documents to be localized videogames, text, manga, anime), apart from giving knowledge about the arts, geography, languages and politics of those societies.
- **Degree on Translation and Interpretation (10/2001 – 06/2007)**
Specialized in English, Portuguese, Spanish and Galician.
- **Legal Translator License (Xunta de Galicia, 2007)**
Allowed to perform legal certified translations English – Galician – English.

FURTHER KNOWLEDGE AND SKILLS

Languages:

Native of Spanish and English, Bilingual in English, Advanced knowlege of Portuguese, Basic knowledge of German, French and Italian. Studying Japanese and Gaelic.

Other courses:

Specializing in marketing for localization services, leadership and project managing.

IT Knowledge:

Good knowledge of the different operative systems and localization tools (Trados, Dejavú, OmegaT, Subtitle Workshop...). Basic knowledge of Java and HTML.

REFERENCES AVAILABLE ON REQUEST

Last update: 26/07/2014